

**No. 38445**

---

**Hungary  
and  
Estonia**

**Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia  
(with record of understandings, protocol and annexes). Budapest, 4 November  
1998**

**Entry into force:** *provisionally on 1 January 1999 and definitively on 1 March 2001 by  
notification, in accordance with article 36*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 22 May 2002*

---

**Hongrie  
et  
Estonie**

**Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et la République d'Estonie  
(avec procès-verbal d'entente, protocole et annexes). Budapest, 4 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er janvier 1999 et définitivement le 1er mars 2001  
par notification, conformément à l'article 36*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 22 mai 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY  
AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

PREAMBLE

The Republic of Hungary and the Republic of Estonia, hereinafter called respectively "Hungary", "Estonia" or "the Parties",

Reaffirming their firm commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, respect of human rights and fundamental freedoms,

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration as an important dimension of the stability on the European continent and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process,

Reaffirming their firm commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations,

Having regard to the Treaty on Friendship and Cooperation between the Republic of Estonia and the Republic of Hungary, signed on August 8, 1992 in Tallinn,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and, in particular, the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO), Estonia having objective to become a Member of the WTO,

Firmly convinced that this Agreement will foster the intensification of mutually beneficial trade relations between them and contribute to the process of integration in Europe.

Determined to implement this Free Trade Agreement with the objective to preserve and protect the environment and to ensure an optimal use of natural resources in accordance with the principle of sustainable growth,

Hereby agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish during a transitional period a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the Agreement establishing the World Trade Organization.

2. The objectives of this Agreement are:

(a) to promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of the economic relations between the Parties;

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the Parties,

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) to enhance co-operation between the Parties.

## CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

### *Article 2. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties. The term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, excluding the products listed in Annex 1.

### *Article 3. Customs duties on imports and charges having equivalent effect*

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on imports and all charges having equivalent effect, except those listed in Annex II.

### *Article 4. Basic duties*

1. For commercial exchanges covered by this Agreement, the Hungarian Customs Tariffs shall be applied to the classification of goods for import into Hungary. The Estonian Customs Tariffs shall be applied to the classification of goods for import into Estonia.

2. For each product the basic duty to which successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the MFN duty that was in force on the date of 1 January 1998.

3. If after entry into force of this Agreement any tariff reduction is applied on an erga omnes basis in particular reductions resulting from the tariff agreement concluded as a result of the GATT Uruguay Round, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 2 as from that date when such reductions are applied.

### *Article 5. Fiscal duties*

The provisions of Article 3 (customs duties on imports and charges having equivalent effect) shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

### *Article 6. Customs duties on exports and charges having equivalent effect*

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

*Article 7. Quantitative restrictions on import and measures having equivalent effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except those listed in Annex III, which shall be progressively abolished by 31 December 2000 at the latest.

*Article 8. Quantitative restrictions on export and measures having equivalent effect*

1. No new quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The quantitative restrictions and measures having equivalent effect on exports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except those that might be required for the administration of international obligations and listed in Annex IV.

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

*Article 9. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties. The term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System and the products listed in Annex I.

*Article 10. Exchange of concessions*

The Parties to this Agreement grant each other the following concessions:

1. Hungary shall grant preferential treatment to the agricultural products originating in Estonia listed in Annex V.

2. No customs duties are applied in Estonia to products originating in Hungary from the date of entry into force of this Agreement.

3. Taking into account the Estonian customs tariff structure on the date of entry into force of this Agreement, where no customs duties are applied for agricultural products, in the event that as a result of Estonia's accession to the WTO a new tariff regime for the agricultural products is established, Estonia may, by way of derogation from the provisions of this Article and pursuant to the implementation of its agricultural policy introduce customs duties on a limited number of agricultural products originating in Hungary.

4. In such cases Estonia shall ensure a sizeable margin of preference for products originating in Hungary granting them treatment not less favourable, than granted by Hungary to the products originating in Estonia ensuring at the same time the overall balance of mutual concessions.

*Article 11. Concessions and Agricultural Policies*

1. Without prejudice to the concessions granted under this Agreement, the provisions of this Chapter shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies, including the implementation of the respective provisions of the Agreement on Agriculture within the framework of the World Trade Organization.

2. The Parties shall notify each other of changes in their respective agricultural policies pursued or measures applied which may affect the conditions of agricultural trade among them as provided for in this Agreement. Prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

*Article 12. Special safeguards*

Notwithstanding other provisions of this Agreement and, in particular, Article 25 (general safeguards), if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in a Party, which are subject to concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to the markets of the other Party, the Party concerned shall enter into consultations immediately to find the appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

*Article 13. Veterinary, Health and Phytosanitary measures*

1. The Parties shall apply their regulations in sanitary and phytosanitary matters in nondiscriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

2. The veterino-sanitary measures and the work of the veterinary services will be in accordance with the Office International des Epizoodies Codex and other international conventions in this field.

3. The phytosanitary measures and the work of the plant protection service will be in accordance with the International Plant Protection Convention and other international conventions in this field.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

*Article 14. Rules of origin and co-operation in customs administration*

1. The Protocol to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of this Protocol to this Agreement and Articles 3 (customs duties on imports and charges having equivalent effect), 4 (basic duties), 5 (fiscal duties), 6 (customs duties on exports and charges having equivalent effect), 7 (quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect) and 8 (quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect), 15 (internal taxation) and 26 (structural adjustments) of this Agreement are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

*Article 15. Internal taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

*Article 16. General exceptions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on the grounds of public morality, public policy or public security; the protection of human, animal or plant life or health, the protection of environment, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property; the rules relating to gold or silver; the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 17. Security exception*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

- (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (iii) taken in time of war or other serious international tension.

*Article 18. State monopolies*

1. The Parties shall adjust progressively any State monopoly of commercial character so as to ensure that by 1 July 1999 no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties. The Parties shall inform each other about the measures adopted to implement this objective.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by a Party to other bodies.

*Article 19. Payments*

1. Payments in freely convertible currencies relating to trade in goods between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement, where the creditor resides, shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits related to trade in goods in which a resident of a Party participates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

*Article 20. Rules of competition concerning undertakings*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

- (a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
- (b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products referred to in Chapter II the provisions stipulated in paragraph I(a) of this Article shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

#### *Article 21. State aid*

1. Any aid granted by a Party to this Agreement or through state resources in any form whatever, which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to products referred to in Chapter II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, inter alia, by reporting annually to the Joint Committee on the total amount and the distribution of the aid given and by providing to the other Party, upon request, information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

4. If a Party considers that a particular practice:

- is incompatible with the terms of paragraph 1, or
- causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions of Article 29 (procedure for the application of safeguard measures). Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and by the Agreement establishing the World Trade Organization and any other relevant instruments negotiated under their auspices which are applicable between the Parties.

#### *Article 22. Public Procurement*

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party, on 1 January 2001 at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement in Annex IV to the Agreement establishing the World Trade Organization.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the



provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and full balance of rights and obligations.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of international developments and regulations in this area, the possibility of extending the coverage and/or the degree of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to the relevant Agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization.

#### *Article 23. Protection of intellectual property*

1. The Parties shall grant and ensure the protection of intellectual property rights on a non-discriminatory basis, including measures for granting and enforcing such rights. The protection shall be gradually improved on a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex VI to this Agreement by 1 January 1999 at the latest.

2. For the purposes of this Agreement "intellectual property protection" includes, in particular, protection of copyright, comprising computer programs and databases, and neighbouring rights, trademarks for goods and services, geographical indications including appellation of origin, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization and the World Intellectual Property Organization, as well as relations of the Parties with any third country on matters concerning intellectual property.

4- The Parties may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement which are not contrary to TRIPS Agreement.

#### *Article 24. Dumping*

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 25. General safeguards*

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 26. Structural adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 (customs duties on imports and charges having equivalent effect) may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the other Party.

The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter I during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding two years, unless longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply on 1 January 2001 at the latest.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the entry into force of this Agreement or elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, upon request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these customs duties starting at the latest one year after their introduction. The Joint Committee may decide on a different schedule.

*Article 27. Re-export and serious shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 6 (customs duties on exports and charges having equivalent effect) and 8 (quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect) leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 28. Fulfilment of obligations*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained..

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29 (procedure for the application of safeguard measures).

*Article 29. Procedure for the application of safeguard measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 25 (general safeguards) to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution.

4. (a) With regard to Articles 24 (dumping), 25 (general safeguards) and 27 (re-export and serious shortage), the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the case of the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(b) With regard to Article 28 (fulfilment of obligations), the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of the first notification to the other Party.

(c) With regard to Articles 20 (rules of competition concerning undertakings) and 21 (state aid), the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within forty five days of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement.

6. The safeguard measures taken shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 20 (rules of competition concerning undertakings), 21 (state aid) and 30 (balance of payments difficulties), apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

#### *Article 30. Balance of payments difficulties*

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with Article VIII of Articles of the Agreement of International Monetary Fund adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a schedule for their removal.

#### *Article 31. Evolutionary clause*

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economics of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending

them to fields not covered thereby, it shall submit a reasonable request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine such a request and, where appropriate, to make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or the Parties in accordance with their own internal legal requirements.

#### CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 32. The Joint Committee*

1. The Joint Committee is hereby established and shall consist of representatives of the Government of the Republic of Hungary on the one hand, and of representatives of the Government of the Republic of Estonia, on the other hand.

2. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, upon request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

4. The Joint Committee may, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 33 (procedures of the Joint Committee), take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

##### *Article 33. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party has, under the reservation, accepted a decision subject to the fulfilment of internal legal requirements the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and the term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

##### *Article 34. Customs unions, free trade areas and frontier trade*

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively

affect the trade between the Parties and, in particular, the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

*Article 35. Annexes, Protocols and Amendments*

1. Annexes and the Protocol to this Agreement are an integral part of it.
2. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocol to this Agreement. In this case the amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that their internal legal requirements for the entry into force of the amendments have been fulfilled.

*Article 36. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be applied provisionally from 1 January 1999.

*Article 37. Validity and termination*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
2. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest this fourth day of November one thousand nine hundred and ninety eight, in two originals, each in the English language.

For the Republic of Hungary:

ATTILA CHIKÁN

For the Republic of Estonia:

JAAK LEIMANN

RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The Parties shall continue in their efforts with a view to achieve further liberalization of trade in agricultural products within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments.

2. Measures concerning veterinary and phytosanitary control will be harmonized with the European Union legislation and between the Parties.

3. With reference to Article 10 paragraph 3 customs duties on imports may be introduced by Estonia during the first year following the entry into force of this Agreement on the basis of the decision of the Joint Committee.

ANNEX I<sup>1</sup>

*List of products referred to in Articles 2 and 9*

ANNEX II<sup>1</sup>

*List of products referred to In Article 3 paragraph 3*

HUNGARY

ANNEX III<sup>1</sup>

*(referred to in Article 7 paragraph 2)*

*List of Products Subject to Import Licensing in Hungary in 1997*

ANNEX IV<sup>1</sup>

*(referred to in Article 8 paragraph 2)*

*List of Products Subject to Export Licensing in Hungary in 1997*

ANNEX V<sup>1</sup>

*(List of products referred to in Article 10 paragraph 1)*

ANNEX VI<sup>1</sup>

*(Provisions referred to in Article 23 paragraph 1*

ON INTELLECTUAL PROPERTY

---

1. Not published herein in accordance with 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



PROTOCOL TO THIS AGREEMENT CONCERNING THE DEFINITION OF THE  
CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINIS-  
TRATIVE COOPERATION

TABLE OF CONTENTS

**TITLE I GENERAL PROVISIONS**

-Article 1 Definitions

**TITLE II DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING  
PRODUCTS"**

Article 2 General requirements

- Article 3 Bilateral cumulation of origin

- Article 4 Diagonal cumulation of origin

- Article 5 Wholly obtained products

- Article 6 Sufficiently worked or processed products

- Article 7 Insufficient working or processing operations

- Article 8 Unit of qualification

- Article 9 Accessories, spare parts and tools

- Article 10 Sets

- Article 11 Neutral elements

**TITLE III TERRITORIAL REQUIREMENTS**

- Article 12 Principle of territoriality

- Article 13 Direct transport

- Article 14 Exhibitions

**TITLE IV DRAWBACK OR EXEMPTION**

- Article 15 Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

**TITLE V PROOF OF ORIGIN**

- Article 16 General requirements

- Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

- Article 18 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

- Article 19 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

- Article 20 Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin  
issued or made out previously

- Article 21 Conditions for making out an invoice declaration

- Article 22 Approved exporter

- Article 23 Validity of proof of origin

- Article 24 Submission of proof of origin

- Article 25 Importation by instalments
- Article 26 Exemptions from proof of origin
- Article 27 Supporting documents
- Article 28 Preservation of proof of origin and supporting documents
- Article 29 Discrepancies and formal errors
- Article 30 Amounts expressed in ECU
- TITLE VI ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION
- Article 31 Mutual assistance
- Article 32 Verification of proofs of origin
- Article 33 Dispute settlement
- Article 34 Penalties
- Article 35 Free zones
- TITLE VII FINAL PROVISIONS
- Article 36 Sub-Committee on customs and origin matters
- Article 37 Annexes
- Article 38 Amendments to the Protocol
- Article 39 Implementation of the Protocol
- Article 40 Goods in transit or storage

#### TITLE I. GENERAL PROVISIONS

##### *Article I. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

- a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- d) "goods" means both materials and products;
- e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Party in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Party;

h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;

i) "added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;

j) "chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;

(m) "territories" includes territorial waters.

## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. General requirements*

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:

a) products wholly obtained in that Party within the meaning of Article 5 of this Protocol;

b) products obtained in that Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in that Party within the meaning of Article 6 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral cumulation of origin*

Materials originating in a Party shall be considered as materials originating in the other Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7(l) of this Protocol.

### *Article 4. Diagonal cumulation of origin*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in the European Community, Poland, the Slovak Republic, the Czech Republic, Latvia, Lithuania, Bulgaria, Romania, Slovenia, Iceland, Norway or Switzerland within the meaning of the

Agreements between a Party and these countries shall be considered as originating in that Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph I shall only continue to be considered as products originating in the Party when the value added there exceeds the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph I. If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the country referred to in paragraph I which accounts for the highest value of originating materials used. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the other countries referred to in paragraph I which have undergone sufficient working or processing in the Party.

3. The cumulation provided for in this article may only be applied where the materials used have acquired products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol. The Parties shall provide each other with details of agreements and their corresponding rules of origin which have been concluded with the other countries referred to in paragraph I.

*Article 5. Wholly obtained product*

I. The following shall be considered as wholly obtained in a Party:

- a) mineral products extracted from its soil or from its seabed,
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there,
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there, products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in sub-paragraphs 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in a Party,
- (b) which sail under the flag of that Party,

(c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that Party, or by a company with its head office in one of the Parties, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals of that Party;

(d) of which the master and officers are nationals of that Party, and

(e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of that Party.

*Article 6. Sufficiently worked or processed product*

For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

(a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product,

(b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

*Article 7. Insufficient working or processing operation*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc, and all other simple packaging operations;

d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;

(f) simple assembly of parts to constitute a complete product;

g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in the Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

#### *Article 8. Unit of qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

#### *Article 9. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

#### *Article 10. Sets*

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as origi-

nating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 11. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 12. Principle of territoriality*

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Parties, except as provided for in Article 4.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, except in so far as provided for in Article 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 13. Direct transport*

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Parties or through the territories of the other countries referred to in Article 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, re-loading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Parties.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit, or
- b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit ;

- i) giving an exact description of the products,
  - ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
  - iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country,
- or
- c) failing these, any substantiating documents.

#### *Article 14. Exhibitions*

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Article 4 and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that :

- a) an exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there,
- b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party,
- c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition, and
- d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing Party in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

#### TITLE IV. DRAWBACK OR EXEMPTION

##### *Article 15. Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties*

I. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in that Party to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind

2. The prohibition in paragraph I shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Party to materials used in the manufacture, where such refund, remis-



sion or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, Parties may apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:

(a) a 5 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Parties;

b) a 10 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Parties.

The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 1998 and may be reviewed by common accord.

## TITLE V. PROOF OF ORIGIN

### *Article 16. General requirements*

1. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party benefit from this Agreement upon submission of either

(a) a movement certificate EUR I, a specimen of which appears in Annex III, or

b) in the cases specified in Article 21(l), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

*Article 17. Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1*

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting Party on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting Party. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 18. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively*

I. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances, or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR. I relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR. I retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates ELJR. I issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases.

"KIADVA VISSZAMENOLEGES HATÁLLYAL"

"TAGANJÄRELE VÄLJAANTUD"

"ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR. I.

*Article 19. Issue of a duplicate movement certificate EUR. I*

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR. I, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words.

"MÁSODLAT"

"DUPLIKAAT"

"DUPLICATE"

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR. I.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR. I, shall take effect as from that date.

*Article 20. Issue of movement certificates EUR. I on the basis of a proof of origin issued or made out previously*

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR. I for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Parties. The replacement movement certificate(s) EUR. I shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

*Article 21. Conditions for making out an invoice declaration*

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(1)(b) may be made out  
a) by an approved exporter within the meaning of Article 22, or

b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Parties or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

#### *Article 22. Approved export*

1. The customs authorities of the exporting Party may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfill the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

*Article 23. Validity of proof of origin*

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting Party, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing Party.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing Party after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing Party may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

*Article 24. Submission of proof of origin*

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing Party in accordance with the procedures applicable in that Party. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 25. Importation by instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing Party, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be, submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 26. Exemptions from proof of origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

*Article 27. Supporting documents*

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol, or in one of the other countries referred to in Article 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

*Article 28. Preservation of proof of origin and supporting documents*

- 1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).
- 2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).
- 3. The customs authorities of the exporting Party issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).
- 4. The customs authorities of the importing Party shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

*Article 29. Discrepancies and formal errors*

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

*Article 30. Amounts expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing Party shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 31. Mutual assistance*

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR. 1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EU.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents

*Article 32. Verification of proofs of origin*

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing Party have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing Party shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting Party giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3 The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting Party. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing Party decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party or one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

6 If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

#### *Article 33. Dispute settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

#### *Article 34. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

#### *Article 35. Free zones*

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR. 1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.



TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 36. Sub-Committee on customs and origin matter*

1. The Customs Sub-Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Sub-Committee shall be composed of experts of Parties who are responsible for origin and customs questions.

*Article 37. Annexes*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

*Article 38. Amendments to the Protocol*

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

*Article 39. Implementation of the Protocol*

The Parties shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

*Article 40. Goods in transit or storage*

The provisions of this Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of this Agreement are either in the transit or are in a Party in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of the certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I TO THIS PROTOCOL<sup>1</sup>

*Introductory notes to the list in Annex II to this Protocol*

ANNEX II TO THIS PROTOCOL<sup>1</sup>

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

MOVEMENT CERTIFICATE<sup>1</sup>

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE<sup>1</sup>

DECLARATION BY THE EXPORTER<sup>1</sup>

---

1. Not published herein in accordance with 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

### PRÉAMBULE

La République de Hongrie et la République d'Estonie, ci-après dénommées respectivement "la Hongrie", "l'Estonie" ou "les Parties",

Réaffirmant leur ferme adhésion aux principes de la démocratie pluraliste fondée sur le respect de la légalité, des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Rappelant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique qui constitue un facteur important de stabilité sur le continent européen, et se déclarant disposées à chercher ensemble les moyens propres à renforcer ce processus,

Réaffirmant leur ferme adhésion aux principes de l'économie de marché, qui constitue la base de leurs relations,

Prenant en considération le Traité relatif à l'établissement de relations d'amitié et de coopération entre la République d'Estonie et la République de Hongrie, signé le 8 août 1992, à Tallinn,

Rappelant leur ferme adhésion à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la Charte de Paris et, en particulier, aux principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe,

Résolues, à cette fin, à éliminer progressivement les obstacles à leurs relations commerciales mutuelles dans pratiquement tous les secteurs, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), l'Estonie ayant pour objectif de devenir membre de l'OMC,

Fermement convaincues que le présent Accord favorisera l'intensification de relations commerciales mutuellement avantageuses entre elles et contribuera au processus d'intégration en Europe,

Résolues à mettre en oeuvre le présent Accord de libre-échange sans perdre de vue l'objectif de préserver et protéger l'environnement et de garantir l'utilisation optimale des ressources naturelles, conformément au principe de la croissance durable,

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier. Objectifs*

1. Les Parties établissent progressivement pendant une période de transition, une zone de libre-échange en application des dispositions du présent Accord et conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et au Mé-morandum d'accord sur l'interprétation de l'article XXIV de l'Accord instituant l'organisation mondiale du commerce.

2. Le présent Accord a pour objectifs :

- a) De promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux, le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties;
- b) D'assurer, dans les relations commerciales entre les Parties, des conditions de concurrence équitables;
- c) De contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement harmonieux et à l'élargissement du commerce mondial;
- d) De renforcer la coopération entre les Parties.

#### CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

##### *Article 2. Champ d'application*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits industriels provenant du territoire des Parties. Aux fins du présent Accord, l'expression "produits industriels" désigne les produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exclusion des produits dont la liste figure à l'annexe I.

##### *Article 3. Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent*

- 1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est instauré aucun nouveau droit de douane ni aucun nouveau droit d'effet équivalent.
- 2. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre tous les droits de douane à l'importation et tous les autres droits d'effet équivalent, à l'exception de ceux dont la liste figure à l'annexe II.

##### *Article 4. Droits de base*

- 1. Aux fins des échanges commerciaux visés par le présent Accord, la Hongrie applique les droits de douane correspondant à la classification des marchandises à l'importation en Hongrie. L'Estonie applique les droits de douane correspondant à la classification des marchandises à l'importation en Estonie.
- 2. Pour chaque produit, le droit de base qui doit faire l'objet des réductions successives prévues dans le présent Accord sera le droit établi pour la nation la plus favorisée au taux qui était en vigueur à la date du 1er janvier 1998.
- 3. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les tarifs douaniers font l'objet d'une réduction générale et, en particulier, de réductions résultant de l'Accord sur les tarifs douaniers conclu à l'issue des négociations d'Uruguay dans le cadre du GATT, les droits minorés remplaceront les droits de base visés ci-dessus au paragraphe 2 à compter de la date à laquelle les réductions prendront effet.

*Article 5. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'article 3 (Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent) s'appliquent également aux droits de douane de nature fiscale.

*Article 6. Droits de douane à l'exportation et autres droits d'effet équivalent*

1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est établi aucun nouveau droit de douane ni aucun nouveau droit d'effet équivalent.

2. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties abolissent à l'exportation à l'égard l'une de l'autre tous les droits de douane à l'exportation et tous les autres droits d'effet équivalent.

*Article 7. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent*

1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est établie aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.

2. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception de celles dont la liste figure à l'annexe III et qui seront progressivement abolies au plus tard le 31 décembre 2000.

*Article 8. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent*

1. Dans les échanges commerciaux entre les Parties, il n'est établie aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.

2. Toutes les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception de celles que pourraient imposer des obligations internationales et dont la liste figure à l'annexe IV.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

*Article 9. Champ d'application*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires du territoire des Parties. L'expression "produits agricoles" désigne, aux fins du présent Accord, les produits relevant des chapitres premier à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, et les produits dont la liste figure à l'annexe I.

*Article 10. Échange de concessions*

Les Parties au présent Accord s'accordent mutuellement les concessions suivantes :

1. La Hongrie accorde un traitement préférentiel aux produits agricoles originaires d'Estonie dont la liste figure à l'annexe V.

2. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane ne s'applique en Estonie aux produits originaires de Hongrie.

3. Compte tenu du régime douanier en vigueur en Estonie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, selon lequel les produits agricoles ne sont soumis à aucun droit de douane, il est entendu que, dans le cas où l'Estonie, par suite à son adhésion à l'OMC, établirait un nouveau régime douanier pour les produits agricoles, elle pourrait, par dérogation aux dispositions du présent article et en application de sa politique agricole, imposer des droits de douane sur un nombre limité de produits agricoles originaires de Hongrie.

4. Dans ce cas, l'Estonie accordera aux produits originaires de Hongrie une marge préférentielle importante et un traitement non moins favorable que celui accordé par la Hongrie aux produits originaires d'Estonie, rétablissant ainsi l'équilibre entre les concessions mutuelles.

#### *Article 11. Concessions et politiques agricoles*

1. Sans préjudice des concessions accordées en application du présent Accord, les dispositions du présent chapitre ne limitent en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ou leur liberté de prendre des mesures en application de ces politiques, y compris pour la mise en oeuvre des dispositions pertinentes de l'Accord sur l'agriculture conclu dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

2. Les Parties s'informent mutuellement des changements qu'elles introduisent dans leurs politiques agricoles respectives ou dans les mesures qu'elles appliquent et qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les conditions du commerce des produits agricoles telles qu'elles sont définies dans le présent Accord. Si une Partie en fait la demande, il est promptement procédé à des consultations afin d'examiner la situation.

#### *Article 12. Sauvegardes particulières*

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord et, en particulier, celles de l'article 25 (Sauvegardes générales), et vu le caractère particulièrement sensible des marchés agricoles, si les importations de produits originaires de l'une des Parties qui bénéficient de concessions accordées au titre du présent Accord perturbent gravement les marchés de l'autre Partie, celle-ci engage immédiatement des consultations pour parvenir à une solution appropriée et peut en attendant prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

#### *Article 13. Mesures vétérinaires, sanitaires et phytosanitaires*

1. Les Parties appliquent leur réglementation en matière sanitaire et phytosanitaire de façon non discriminatoire et n'adoptent aucune nouvelle mesure ayant pour effet de faire indûment obstacle aux échanges commerciaux.

2. Les mesures vétérinaires et sanitaires et les activités des services vétérinaires sont conformes au Codex de l'Office international des épizooties et aux autres conventions internationales pertinentes.

3. Les mesures phytosanitaires et les activités des services de la défense des végétaux sont conformes à la Convention internationale relative à la défense des végétaux et aux autres conventions internationales pertinentes.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 14. Règles d'origine et coopération en matière d'administration douanière*

1. Le Protocole au présent Accord définit les règles d'origine et les modalités de la coopération administrative qui s'y rapportent.

2. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des examens réguliers par la Commission mixte et la mise en place de mécanismes de coopération administrative, pour veiller à ce que les dispositions du Protocole au présent Accord et des articles 3 (Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent), 4 (droits de base), 5 (droits fiscaux), 6 (Droits de douane à l'exportation et autres droits d'effet équivalent), 7 (Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent), 8 (Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent), 15 (Fiscalité interne) et 26 (Ajustements structurels) soient effectivement et harmonieusement appliquées, ainsi que pour réduire autant que possible les formalités relatives aux échanges commerciaux et pour régler de façon mutuellement satisfaisante les problèmes que pourrait poser l'application des dispositions susmentionnées.

#### *Article 15. Fiscalité interne*

1. Les Parties s'interdisent toute mesure ou pratique fiscale interne instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'un remboursement des taxes intérieures d'un montant supérieur à celui des taxes directes ou indirectes auxquels ils sont soumis.

#### *Article 16. Exceptions générales*

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises instituées pour les raisons ci-après : moralité, ordre public ou sécurité publique, protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, protection de l'environnement, protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national, protection de la propriété intellectuelle et application de la réglementation relative à l'or et à l'argent ou à la protection des ressources naturelles non renouvelables, si ces mesures vont de pair avec des restrictions portant sur la production ou la consommation nationales. Toutefois, ces prohibitions

ou restrictions ne doivent en aucun cas servir à instituer une discrimination arbitraire ou un obstacle déguisé aux échanges commerciaux entre les Parties.

*Article 17. Exceptions pour raisons de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'interdit aux Parties de prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires aux fins suivantes :

a) Empêcher la divulgation de renseignements mettant en péril leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité;

b) Protéger leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité, s'acquitter d'obligations internationales ou mettre en oeuvre des politiques nationales :

i) Touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que le jeu de la concurrence ne soit pas perturbé pour ce qui est des produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, et touchant au commerce d'autres biens, matériaux et services ayant directement ou indirectement pour fin l'approvisionnement d'établissements militaires; ou

ii) Touchant à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, des armes nucléaires et d'autres engins explosifs nucléaires; ou

iii) Adoptées en temps de guerre ou dans le contexte de tensions internationales graves.

*Article 18. Monopoles d'État*

1. Les Parties veillent à ce que tout monopole d'État à caractère commercial soit progressivement aménagé de sorte qu'au 1er juillet 1999, il ne subsiste aucune discrimination entre les ressortissants des Parties en ce qui concerne les conditions de la passation des marchés et de la commercialisation des marchandises. Les Parties échangent des informations sur les mesures qu'elles adoptent à cette fin.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties supervisent, régissent ou influencent sensiblement, directement ou indirectement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties. Elles s'appliquent aussi aux monopoles concédés à d'autres organismes.

*Article 19. Paiements*

1. Les paiements en devises convertibles effectués au titre des échanges de marchandises entre les Parties et les transferts de fonds correspondants à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne font l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'interdisent d'imposer aucune restriction, sur le plan des changes ou au niveau administratif, pour ce qui est de l'octroi, du remboursement ou de l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre d'échanges de marchandises auxquels participent des personnes résidant sur leur territoire.



3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés à des mouvements de marchandises doit répondre aux conditions énoncées à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 20. Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions prises par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises ayant pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

b) Tout abus, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante occupée sur l'ensemble ou sur une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties concèdent des droits spéciaux ou exclusifs. Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt économique général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application de ces dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit ou en fait, de la mission d'intérêt public qui leur est assignée.

3. S'agissant des produits visés au chapitre II, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables de l'organisation du marché national.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 et si cette pratique nuit ou menace de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou menace de causer des dommages matériels à son industrie nationale, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

*Article 21. Aides de l'État*

1. Toute aide accordée par l'État d'une Partie au présent Accord ou au moyen de ressources de l'État, sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser le jeu de la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux produits visés au chapitre II.

3. Les Parties veillent à assurer la transparence en ce qui concerne les aides de l'État, notamment en présentant à la Commission mixte des rapports annuels sur le montant total et la répartition des aides octroyées et en fournissant, sur demande, à l'autre Partie, des renseignements sur les programmes d'aide et sur certaines aides particulières.

4. Si une Partie estime qu'une pratique donnée

- Est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, ou
- Nuit ou risque de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou risque de causer des dommages matériels à son industrie nationale,

elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions énoncées à l'article 29 (Procédures d'application des mesures de sauvegarde) et conformément aux dispositions de cet article. Ces mesures ne peuvent être prises que conformément aux procédures et conditions stipulées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 et par l'Accord instituant l'organisation mondiale du commerce (OMC), et énoncées dans d'autres documents pertinents négociés sous leurs auspices et applicables aux Parties.

#### *Article 22. Marchés publics*

1. Les Parties considèrent la libéralisation de leurs marchés publics respectifs comme un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettent progressivement au point leur réglementation respective en matière de marchés publics en vue de donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard le 1er janvier 2001, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'annexe IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

3. La Commission mixte examine les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du présent article et peut recommander des modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics, la transparence des procédures et le plein équilibre entre droits et obligations.

4. Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe 3, la Commission mixte peut envisager, au vu en particulier de l'évolution des relations et de la réglementation internationales dans ce domaine, la possibilité d'accroître le degré d'ouverture des marchés prévue au paragraphe 2, ou la portée de cette ouverture.

5. Les Parties s'efforcent d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

#### *Article 23. Protection de la propriété intellectuelle*

1. Les Parties accordent et garantissent la protection des droits de propriété intellectuelle sur une base non discriminatoire, notamment en prenant des mesures pour assurer l'attribution et le respect de ces droits. Cette protection est graduellement renforcée pour être mise en conformité, avant le 1er janvier 1999, avec les normes de fond des accords multilatéraux visés à l'annexe VI du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "protection de la propriété intellectuelle" s'entend, en particulier, de la protection des droits d'auteur, notamment sur les programmes informatiques et les bases de données, et des droits voisins, ainsi que des marques de commerce ou de service, des indications géographique, y compris les appellations d'origine, des dessins ou modèles industriels, des brevets, de l'architecture des circuits intégrés, et des informations non divulguées sur le savoir-faire.

3. Les Parties coopèrent sur les questions de propriété intellectuelle. À la demande de l'une d'elles, elles procèdent à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures concernant l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales, telles que l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ainsi que sur les relations des Parties avec d'autres pays dans le domaine de la propriété intellectuelle.

4. Les Parties peuvent conclure des accords allant au-delà des dispositions du présent Accord mais qui ne soient pas contraires à l'Accord "TRIPS", relatif aux aspects commerciaux des droits de propriété intellectuelle.

#### *Article 24. Dumping*

Si l'une des Parties constate qu'un dumping, au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, est pratiqué dans le cadre des relations commerciales régies par le présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées pour lutter contre cette pratique conformément à l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegardes).

#### *Article 25. Sauvegardes générales*

Lorsque les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) Des perturbations graves dans un secteur connexe de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région, la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 26 Ajustement structurel*

1. Les Parties peuvent prendre des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 (Droits de douane à l'importation et autres droits d'effet équivalent) sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des branches industrielles naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donnent lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables sur le territoire de la Partie concernée, en vertu de ces mesures, à des produits originaires de l'autre Partie, ne peuvent dépasser 25 % ad valorem et demeurent préférentiels. La valeur totale des importations de produits assujettis à ces mesures ne peut dépasser 15 % de la valeur de l'ensemble des im-

portations de produits industriels en provenance de l'autre Partie, tels qu'ils sont définis au chapitre premier, pour l'année la plus récente pour laquelle des statistiques sont disponibles.

4. Ces mesures s'appliquent pendant une période ne dépassant pas deux ans, à moins que la Commission mixte ait autorisé une durée plus longue. Elles cessent de s'appliquer le 1er janvier 2001 au plus tard.

5. Aucune mesure de ce genre ne peut être instaurée concernant un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis la suppression, à l'égard de ce produit, de tous les droits de douane, restrictions quantitatives et impôts et mesures d'effet équivalent.

6. La Partie concernée informe l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, si l'autre Partie en fait la demande, il est procédé avant leur introduction, au sein de la Commission mixte, à des consultations sur les mesures en question et sur les secteurs auxquelles elles s'appliquent. Lorsqu'elle prend de telles mesures, la Partie concernée remet à la Commission mixte un calendrier pour la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive des droits de douane, laquelle doit commencer un an au plus tard après leur introduction. La Commission mixte peut décider d'un calendrier différent.

#### *Article 27. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions des articles 6 (Droits de douane à l'exportation et autres droits d'effet équivalent) et 8 (Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent) conduit à :

a) La réexportation à destination d'un pays tiers à l'égard duquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits à l'exportation ou des mesures ou impôts d'effet équivalent, ou

b) Une pénurie grave ou une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice,

et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice, celle-ci peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 28. Exécution des obligations*

1. Les Parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord. Elles veillent à ce que les objectifs du présent Accord soient atteints.

2. Si une Partie considère que l'autre Partie ne s'est pas acquittée d'une obligation qui lui incombe au titre du présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 29 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

*Article 29. Procédure d'application des mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrite dans les paragraphes suivants du présent article, les Parties s'efforcent de régler tout différend qui pourrait surgir entre elles par la voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner lieu à la situation visée à l'article 25 (Sauvegardes générales), une procédure administrative visant à obtenir rapidement des renseignements sur l'évolution des flux commerciaux, elle en informe l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7, la Partie qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde en avise l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournit toutes les informations pertinentes. Les Parties procèdent immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution.

4. a) S'agissant des articles 24 (Dumping), 25 (Sauvegardes générales) et 27 (Réexportation et pénurie grave), la Commission mixte examine le cas ou la situation et peut prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une telle décision n'est pas prise dans les trente jours suivant la saisine de la Commission mixte, la Partie concernée peut adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation;

b) S'agissant de l'article 28 (Exécution des obligations), la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de la première notification à l'autre Partie;

c) S'agissant des articles 20 (Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence) et 21 (Aides de l'État), la Partie concernée apporte à la Commission mixte toute l'assistance nécessaire pour que celle-ci puisse examiner le cas et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si l'autre Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les 45 jours suivant sa saisine, la Partie concernée peut adopter les mesures appropriées pour faire face aux difficultés occasionnées par la pratique en question.

5. La Partie qui prend des mesures de sauvegarde en avertit immédiatement l'autre Partie. Ces mesures sont limitées, dans leur portée et dans leur durée, à ce qui est strictement nécessaire pour remédier à la situation qui a donné lieu à leur application, et elles ne vont pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il est donné priorité aux mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

6. Les mesures de sauvegarde adoptées font l'objet de consultations le cadre de la Commission mixte en vue de les assouplir dès que possible et de les supprimer dès que les circonstances cessent de justifier leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendent impossible un examen préalable, la Partie concernée peut, dans le cas des articles 20 (Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence), 21 (Aides de l'État) et 30 (Problèmes de balance des paiements), appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour remédier à la situation. Elle en informe l'autre Partie sans retard et il est procédé dès que possible à des consultations au sein de la Commission mixte.

*Article 30. Problèmes de balance des paiements*

1. Les Parties s'efforcent d'éviter d'adopter des mesures restrictives, notamment en ce qui concerne les importations, pour des raisons liées à la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties fait face à de graves problèmes de balance des paiements, ou à la menace de tels problèmes, elle peut, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international, adopter des mesures restrictives, y compris des mesures portant sur les importations, d'une durée limitée et n'allant pas au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux problèmes de balance des paiements. Ces mesures sont progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la balance des paiements et sont supprimées lorsque les circonstances cessent de justifier leur maintien. La Partie concernée informe immédiatement l'autre Partie de l'adoption de telles mesures et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

*Article 31. Clause d'évolution*

1. Si une Partie estime qu'il serait utile, dans l'intérêt économique des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels celui-ci ne s'applique pas, elle soumet à l'autre Partie une demande motivée. Les Parties peuvent inviter la Commission mixte à examiner cette demande et, si besoin est, à formuler des recommandations, en particulier en vue d'entamer des négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 sont soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leur législation nationale.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET CLAUSES FINALES

*Article 32. La Commission mixte*

1. Il est institué une Commission mixte composée de représentants nommés par le Gouvernement de la République de Hongrie, d'une part, et de représentants nommés par le Gouvernement de la République d'Estonie, d'autre part.

2. La Commission mixte est chargée de superviser le fonctionnement du présent Accord et de veiller à sa bonne exécution.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangent des informations et, si l'une d'elles en fait la demande, tiennent des consultations dans le cadre de la Commission mixte. La Commission mixte garde à l'examen la possibilité de continuer à éliminer les obstacles aux échanges commerciaux entre les Parties.

4. La Commission mixte peut, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 33 (Règlement de la Commission mixte), prendre des décisions dans les cas prévus par le présent Accord. Elle peut faire des recommandations sur d'autres questions.

*Article 33. Règlement de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunit chaque fois que nécessaire, au moins une fois par an. Chacune des Parties peut demander la convocation d'une réunion.
2. La Commission mixte prend ses décisions d'un commun accord.
3. Si un représentant d'une des Parties au sein de la Commission mixte a accepté avec une réserve une décision sujette à l'accomplissement de formalités juridiques internes, la décision en question entre en vigueur à la date de la notification de la levée de la réserve, à moins qu'une date ultérieure n'ait été prévue.
4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adopte son règlement intérieur, qui comprend notamment des dispositions concernant la convocation de ses réunions, ainsi que la désignation de son président et la durée du mandat de celui-ci.
5. La Commission mixte peut décider de créer des sous-commissions et groupes de travail propres à l'aider à s'acquitter de sa mission.

*Article 34. Unions douanières, zones de libre-échange et commerce frontalier*

Le présent Accord n'empêche pas le maintien ou la mise en place d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier pour autant que ceux-ci n'aient pas d'incidences négatives sur les échanges commerciaux entre les Parties et, en particulier, sur les dispositions relatives aux règles d'origine figurant dans le présent Accord.

*Article 35. Annexes, Protocoles et modifications*

1. Les annexes du présent Accord et le Protocole au présent Accord font partie intégrante du présent Accord.
2. La Commission mixte peut décider de modifier les annexes et le Protocole. En pareil cas, les modifications entrent en vigueur lorsque chacune des Parties a reçu de l'autre une note diplomatique confirmant que les formalités juridiques internes exigées pour l'entrée en vigueur des modifications sont accomplies.

*Article 36. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacune des deux Parties aura reçu de l'autre une note diplomatique confirmant l'accomplissement des formalités juridiques exigées par leurs législations nationales respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir du 1er janvier 1999.

*Article 37. Validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette décision prend effet le premier jour du septième mois qui suit la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest le quatrième jour du mois de novembre 1998, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour la République de Hongrie :

ATTILA CHIKÁN

Pour la République d'Estonie :

JAAK LEIMANN



## PROCÈS-VERBAL D'ENTENTE

1. Les Parties poursuivent leurs efforts en vue de libéraliser encore le commerce des produits agricoles dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et de leurs engagements internationaux.

2. Les mesures relatives au contrôle vétérinaire et phytosanitaire seront harmonisées avec la législation de l'Union européenne et entre les Parties.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, des droits de douane à l'importation pourront être institués par l'Estonie pendant la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve de la décision de la Commission mixte.

LISTE DES ANNEXES DE L'ACCORD

ANNEXE I<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS VISÉS AUX ARTICLES 2 ET 9

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 POUR LA HONGRIE

ANNEXE III (VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 7)<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS SOUMIS À UNE LICENCE D'IMPORTATION EN HONGRIE EN 1997

ANNEXE IV (VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8)<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS SOUMIS À UNE LICENCE D'EXPORTATION EN HONGRIE EN 1997

ANNEXE V<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE 10

ANNEXE VI<sup>1</sup>

(DISPOSITIONS VISÉES AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE 23)

CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE D'IMPORTATION

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE AU PRÉSENT ACCORD CONCERNANT LA DÉFINITION DU  
CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET LES MODALITÉS DE LA  
COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TABLE DES MATIÈRES

**TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article premier. Définitions

**TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"**

Article 2. Prescriptions générales

Article 3. Cumul bilatéral d'origine

Article 4. Cumul diagonal d'origine

Article 5. Produits intégralement obtenus

Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante

Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante

Article 8. Unité qualificative

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils

Article 10. Assortiments

Article 11. Éléments neutres

**TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES**

Article 12. Principe de la territorialité

Article 13. Transport direct

Article 14. Expositions

**TITRE IV. RISTOURNES OU EXONÉRATIONS**

Article 15. Interdiction des ristournes et exonérations de droits de douane

**TITRE V. PREUVE D'ORIGINE**

Article 16. Prescriptions générales

Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1

Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori

Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1

Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

Article 22. Exportateur agréé

Article 23. Validité de la preuve d'origine

Article 24. Production de la preuve d'origine

Article 25. Importation par lots

Article 26. Exonération de l'obligation de produire une preuve d'origine

Article 27. Pièces justificatives

Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives

Article 29. Divergences et erreurs formelles

Article 30. Équivalents en ECU

#### **TITRE VI. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE**

Article 31. Assistance mutuelle

Article 32. Vérification des preuves d'origine

Article 33. Règlement des différends

Article 34. Sanctions

Article 35. Zones franches

#### **TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES**

Article 36. Sous-Commission des questions douanières

Article 37. Annexes

Article 38. Modifications du Protocole

Article 39. Application du Protocole

Article 40. Marchandises en transition en entrepôt

#### **TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

##### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole :

a) Le terme "fabrication" s'entend de toutes les formes d'ouvroison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques;

b) Le terme "matières" s'entend de tous les ingrédients, matières premières, composants ou pièces, etc., utilisés dans la fabrication d'un produit;

c) Le terme "produit" s'entend du produit fabriqué, même s'il doit entrer par la suite dans une autre opération de fabrication;

d) Le terme "marchandises" s'entend à la fois des matières et des produits;

e) Le terme "valeur en douane" s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);

f) Le terme "prix départ usine" s'entend du prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée, au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvroison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;

g) Le terme "valeur des matières" s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne

peut être déterminée, du premier prix connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée;

h) Le terme "valeur des matières originaires" s'entend de la valeur, telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis, des matières originaires;

i) Le terme "valeur ajoutée" s'entend du prix départ usine d'un produit, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés non originaires du pays où le produit considéré a été obtenu;

j) Les termes "chapitres" et "positions" s'entendent des chapitres et des rubriques (code à quatre chiffres) de la nomenclature du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le "Système harmonisé" ou "SH");

k) Le terme "classé" fait référence à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

l) Le terme "expédition" s'entend de produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant leur envoi par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

m) Le terme "territoires" couvre également les eaux territoriales.

## TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

### *Article 2. Prescriptions générales*

Aux fins de l'application du présent Accord, les produits ci-dessous sont réputés originaires d'une Partie :

a) Les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus sur le territoire de cette Partie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ce territoire, pourvu qu'elles y aient subi une ouvraison ou transformation suffisante au sens de l'article 6 du présent Protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral d'origine*

Les matières originaires du territoire d'une Partie sont considérées comme des matières originaires du territoire de l'autre Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe I de l'article 7 du présent Protocole.

*Article 4. Cumul diagonal d'origine*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de la Communauté européenne, de la Pologne, de la République slovaque, de la République tchèque, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Bulgarie, de la Roumanie, de la Slovénie, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suisse au sens de l'accord conclu entre une Partie et ces pays, sont considérées comme originaires du territoire de cette Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui ont acquis le statut originaire en vertu du paragraphe 1 ne demeurent considérés comme originaires du territoire de la Partie concernée que si la valeur ajoutée sur ce territoire excède la valeur des matières utilisées originaires d'un des autres pays cités au paragraphe 1. Si tel n'est pas le cas, les produits en cause sont considérés comme originaires du pays cité au paragraphe 1 qui compte pour la plus grande valeur des matières originaires utilisées. Dans l'attribution de l'origine, il n'est pas tenu compte des matières originaires des autres pays cités au paragraphe 1 qui ont subi une ouvraison ou une transformation suffisante sur le territoire de la Partie concernée.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent article ne sont applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application de règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole. Les Parties se communiquent des renseignements détaillés sur les accords conclus avec les autres pays cités au paragraphe 1, ainsi que sur les règles d'origine qu'ils prévoient.

*Article 5. Produits intégralement obtenus*

1. Sont réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie :

- a) Les minéraux extraits de son sol ou de ses fonds marins;
- b) Les végétaux récoltés sur son territoire;
- c) Les animaux vivants nés et élevés sur son territoire;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur son territoire;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur son territoire;
- f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors de ses eaux territoriales par ses navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa h);
- h) Les articles usagés récupérés sur son territoire et ne pouvant servir qu'à la récupération de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets;
- i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur son territoire;

j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors de ses eaux territoriales, à condition qu'elle ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;

k) Les marchandises fabriquées sur son territoire exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).

2. Les termes "ses navires" et "ses navires-usines" utilisés aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines :

a) Qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie;

b) Qui battent pavillon de cette Partie;

c) Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties, pourvu que son ou ses directeurs, le président de son conseil d'administration ou de son conseil de surveillance et la majorité des membres de ce conseil soient des ressortissants de cette Partie et que la moitié au moins de son capital, s'il s'agit d'un partenariat ou d'une société à responsabilité limitée, appartienne à cette Partie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie;

d) Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de cette Partie; et

e) Dont l'équipage est composé à 75 % au moins de ressortissants de cette Partie.

*Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante*

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les conditions énoncées à l'annexe II sont remplies.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par le présent Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, d'après les prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit, peuvent être utilisées à condition que :

a) Leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit;

b) L'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement d'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sous réserve des dispositions de l'article 7.

*Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous sont considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produit originaire, qu'il soit ou non satisfait aux prescriptions de l'article 6 :

a) Les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou placement dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser, cribler, trier, classer, apparier (y compris constituer des assortiments d'articles), laver, peindre ou découper;

c) i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage de colis;

ii) La simple mise en bouteille, en flacon, en sac, en caisse ou en boîte, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc. ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur des produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires;

t) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations mentionnées aux alinéas a) à f);

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit a fait l'objet sur le territoire d'une Partie sont prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

*Article 8. Unité qualificative*

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification suivant la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, au titre de la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il l'est également aux fins de la détermination de l'origine.



*Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils*

Les accessoires, pièces de rechange et outils qui sont expédiés avec du matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément sont réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

*Article 10. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, sont réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il est, dans son ensemble, réputé originaire si la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % de son prix départ usine.

*Article 11. Éléments neutres*

Afin de déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants éventuellement utilisés dans sa fabrication :

- a) Énergie et combustibles;
- b) Usine et équipement;
- c) Machines et outils;
- d) Marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

*Article 12. Principe de la territorialité*

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être remplies sans interruption sur le territoire des Parties, sous réserve des dispositions de l'article 4.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie vers celui d'un autre État sont retournées, sous réserve des dispositions de l'article 4, elles sont considérées comme non originaires à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières

- a) Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et
- b) Que lesdites marchandises n'ont fait l'objet d'aucune opération outre celles qui étaient nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans l'autre État ou pendant leur exportation.

*Article 13. Transport direct*

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord n'est applicable qu'aux produits répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui sont transportés directement du territoire d'une Partie à celui de l'autre ou à travers le territoire des autres pays cités à l'article 4. Toutefois, des produits groupés en une expédition unique peuvent transiter par d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et ne fassent pas l'objet d'opérations autres que leur déchargement, leur rechargement ou les opérations nécessaires pour les conserver en bon état. Des produits originaires peuvent être transportés par pipeline à travers un territoire autre que celui des Parties.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il convient de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

a) Un document de transport unique couvrant l'acheminement des produits depuis le pays exportateur et à travers le pays de transit, ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit

i) Contenant une description exacte des produits,

ii) Indiquant les dates de déchargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou la désignation des autres moyens de transport employés, et

iii) Attestant les conditions dans lesquelles les produits ont séjourné dans le pays de transit; ou

c) À défaut, toute autre pièce justificative.

*Article 14. Expositions*

1. Les produits originaires qui sont expédiés pour être exposés dans un pays autre que ceux qui sont cités à l'article 4 et vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficient, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

a) Qu'un exportateur a expédié ces produits à partir du territoire d'une Partie vers le pays où doit se tenir l'exposition et les a exposés dans ce pays,

b) Que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie,

c) Que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils ont été envoyés à l'exposition, et

d) Que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve d'origine, délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, est présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice de la manière habituelle. Elle mentionne le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des documents supplémen-

taires attestant les conditions dans lesquelles les produits ont été exposés peuvent être exigés.

3. Le paragraphe 1 s'applique à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'a pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés sont restés sous contrôle douanier.

#### TITRE IV. RISTOURNES OU EXONÉRATIONS

##### *Article 15. Interdiction des ristournes et exonérations de droits de douane*

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires, au sens du présent Protocole, du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4, et pour lesquels une preuve d'origine a été délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de cette Partie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douane de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise toute disposition prévoyant le remboursement, la remise ou le non-paiement, partiel ou total, des droits de douane ou impôts d'effet équivalent applicables sur le territoire d'une Partie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire pour y être utilisés.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement effectif de tous les droits de douane ou impôts d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'article 10, lorsque les articles en question ne sont pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêchent pas que les produits agricoles bénéficient d'un régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties peuvent appliquer des dispositions prévoyant des ristournes ou exonérations de droits de douane ou d'impôts d'effet équivalent grevant des matières entrant dans la fabrication de produits originaires, sous réserve des dispositions suivantes :

a) Les produits relevant des chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 5 % ou d'un taux inférieur tel qu'en vigueur sur le territoire de la Partie concernée;

b) Les produits relevant des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 10 % ou d'un taux inférieur tel qu'en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1998 et peuvent être révisées d'un commun accord.

## TITRE V. PREUVE D'ORIGINE

### *Article 16. Prescriptions générales*

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie bénéficient des dispositions de l'Accord, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, sur présentation d'un des documents suivants :

a) Un certificat de mouvement EUR. I conforme au modèle reproduit à l'annexe III, ou

b) Dans les cas visés au paragraphe I de l'article 21, la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV (ci-après dénommée "déclaration sur facture"), portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficient des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 26, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

### *Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR. I*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivrent un certificat de mouvement EUR. I à la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, à celle de son représentant autorisé.

2. À cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplit le certificat de mouvement EUR. I et la formule de demande dont les modèles figurent à l'annexe III. Ces formules sont remplies dans une des langues de l'Accord et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles le sont à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits sont décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne n'est laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal est tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé est barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicite la délivrance d'un certificat de mouvement EUR. I doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR. I est délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

4. Un certificat de mouvement EUR. I est délivré par les autorités douanières d'une Partie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat prennent toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole. À cette fin, elles ont le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent approprié. Lesdites autorités douanières s'assurent également que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles vérifient si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 est indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 est délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation ont été effectuées ou confirmées.

*Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori*

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'article 17, un certificat de mouvement EUR.1 peut exceptionnellement être délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

a) S'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) S'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur indique dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et précise les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne délivrent un certificat de mouvement EUR.1 *a posteriori* qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles qui figurent dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori portent une des mentions suivantes :

"KIADVA VISSZANENÖLEGES HATALLYAL"

"TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

5. Les mentions indiquées au paragraphe 4 doivent figurer dans la case "Remarks" du certificat de mouvement EUR.1.

*Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exportateur peut demander aux autorités douanières qui l'ont délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré porte une des mentions suivantes :

"MASODLAT"

"DUPLIKAAT"

"DUPLICATE"

3. Les mentions indiquées au paragraphe 2 doivent figurer dans la case "Remarks" du duplicata de certificat de mouvement EUR.1.

4. Le duplicata, qui porte la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 original, est valable à partir de cette date.

*Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement*

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie, il est possible de remplacer la preuve d'origine originale par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.1 en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits vers d'autres destinations sur le territoire des Parties. Le ou les certificats de mouvement EUR.1 de remplacement sont délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits sont placés.

*Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture*

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'article 16 peut être établie :

a) Par tout exportateur agréé au sens de l'article 22; ou

b) Par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECU.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières de la Partie exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en portant sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV, dans une des versions linguistiques reproduites à ladite annexe et conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est écrite à la main, elle l'est à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture porte la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 22 n'est pas tenu de signer chaque déclaration s'il remet aux autorités douanières du pays exportateur une déclaration écrite in-

diquant qu'il accepte la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture faite à son nom comme s'il l'avait signée de sa main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet sont exportés, ou à une date ultérieure pourvu qu'elle soit présentée dans le pays importateur deux ans au plus tard après l'importation des produits auxquelles elle se rapporte.

#### *Article 22. Exportateur agréé*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice peuvent autoriser tout exportateur qui expédie fréquemment des produits visés par le présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation doit offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières peuvent accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugent appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui est reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent à tout moment retirer leur autorisation. Elles le font notamment lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, s'il ne respecte pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou s'il fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

#### *Article 23. Validité de la preuve d'origine*

1. Toute preuve d'origine a une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et doit être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice.

2. Les preuves d'origine présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du traitement préférentiel si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice peuvent accepter les preuves d'origine si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

#### *Article 24. Production de la preuve d'origine*

Les preuves d'origine sont présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice conformément à la procédure applicable sur le territoire de cette Partie. Lesdites autorités peuvent demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger que la déclaration d'impor-

tation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises pour l'application du présent Accord.

*Article 25. Importation par lots*

Lorsque, à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie importatrice, des produits démontés ou non assemblés, tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé, qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions Nos 7308 et 9406 du Système, sont importés par lots, il n'est présenté qu'une seule preuve d'origine aux autorités douanières, au moment de l'importation du premier lot.

*Article 26. Exonération de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis de particulier à particulier ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs sont admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine s'ils ne sont pas importés commercialement, s'ils ont été déclarés comme satisfaisant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la véracité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration peut être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles consistant uniquement de produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne sont pas considérées comme étant effectuées à des fins commerciales s'il est évident d'après la nature et la quantité des produits qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale des produits ne doit pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels de voyageurs.

*Article 27. Pièces justificatives*

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 21 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole sont notamment les suivants :

a) Une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne;

b) Des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;

c) Des documents prouvant l'ouvraison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;



d) Des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie conformément au présent Protocole ou sur celui d'un des autres pays cités à l'article 4 conformément à des règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole.

*Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demande la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 conserve au moins pendant trois ans les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17.

2. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture conserve au moins pendant trois ans une copie de ladite déclaration et les documents visés au paragraphe 3 de l'article 21.

3. Les autorités douanières de la Partie exportatrice qui délivrent un certificat de mouvement EUR.1 conservent au moins pendant trois ans le formulaire de demande visé au paragraphe 2 de l'article 17.

4. Les autorités douanières de la Partie importatrice conservent au moins pendant trois ans les certificats de mouvement EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont remis.

*Article 29. Divergences et erreurs formelles*

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites sur une preuve d'origine et celles qui figurent dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rend pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine n'entraînent pas le rejet du document si les erreurs relevées ne sont pas de nature à faire naître des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

*Article 30. Équivalents en ECU*

1. Les équivalents en monnaie nationale de la Partie exportatrice des montants exprimés en ECU sont fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Si ces montants excèdent les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie de la Partie exportatrice. Si les produits sont facturés dans la monnaie d'un des pays cités à l'article 4, la Partie importatrice accepte le montant notifié par ce pays.

3. Les montants libellés en une monnaie nationale sont l'équivalent en cette monnaie des montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents dans la monnaie nationale d'une Partie sont revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procède à cette opération, la Commission mixte veille à ce que les montants libellés dans une mon-

naie nationale ne diminuent pas et examine en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. Elle peut décider de modifier les montants exprimés en ECU.

## TITRE VI. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

### *Article 31. Assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières des Parties se communiquent des modèles imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1, ainsi que les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats et les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer la bonne application du présent Protocole, les Parties se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 et des déclarations sur facture, ainsi que de l'exactitude des renseignements qui y figurent.

### *Article 32. Vérification des preuves d'origine*

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine sont opérées de façon aléatoire ou chaque fois que les autorités douanières de la Partie importatrice ont des motifs raisonnables de douter du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de la Partie importatrice renvoient le certificat de mouvement EUR.1 et la facture, si elle a été remise, ou la déclaration sur facture, ou encore une copie de ces documents, aux autorités douanières de la Partie exportatrice, en indiquant, le cas échéant, les raisons qui justifient une enquête. À l'appui de leur demande de vérification, elles transmettent tout document et toute information dont elles disposent qui donnent à penser que les renseignements figurant sur la preuve d'origine sont inexacts.

3. La vérification est opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. À cette fin, celles-ci peuvent exiger la production de tout élément de preuve nécessaire à leurs yeux et procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent appropriés.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposent de remettre les produits à l'importateur, sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugent nécessaire.

5. Les autorités douanières qui ont demandé la vérification sont informées dès que possible des résultats de l'enquête. Ces résultats indiquent clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse dans les dix mois qui suivent la date à laquelle elle a été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières demandeuses refusent, sauf circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

*Article 33. Règlement des différends*

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification arrêtées à l'article 32 et ne peuvent être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité, ou s'ils soulèvent une question quant à l'interprétation du présent Protocole, ils sont soumis à la Commission mixte. Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice est régi par la législation de ladite Partie.

*Article 34. Sanctions*

Des sanctions sont prises contre quiconque a établi ou fait établir un document contenant des renseignements inexacts en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

*Article 35. Zones franches*

1. Les Parties prennent toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'une preuve d'origine qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivrent un nouveau certificat EUR.1, à la demande de l'exportateur, si l'ouvrison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 36. Sous-Commission des questions douanières et des questions d'origine*

1. Il est créé une Sous-Commission des questions douanières qui assure la coopération administrative aux fins de l'application correcte et uniforme du présent Protocole et s'acquitte des autres tâches qui peuvent lui être assignées en matière douanière.

2. La Sous-Commission est composée d'experts des deux Parties responsables des questions douanières et des questions d'origine.

*Article 37. Annexes*

Les annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

*Article 38. Modifications du Protocole*

La Commission mixte peut décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

*Article 39. Application du Protocole*

Chaque Partie doit prendre les dispositions nécessaires pour mettre le présent Protocole en application.

*Article 40. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les dispositions de l'Accord sont applicables aux marchandises qui satisfont aux prescriptions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont en transit ou temporairement entreposées sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré a posteriori par les autorités compétentes de la Partie exportatrice et accompagné des pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

LISTE DES ANNEXES DU PROTOCOLE

ANNEXE I<sup>1</sup>

NOTES LIMINAIRES CONCERNANT LA LISTE QUI FIGURE À L'ANNEXE II DU PRÉSENT  
PROTOCOLE

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES PROCESSUS D'OUVRAISON OU DE TRANSFORMATION QUE DOIVENT SUBIR LES  
MATIÈRES NON ORIGINAIRES POUR QUE LES PRODUITS MANUFACTURÉS OBTIENNENT LE  
STATUT ORIGINAIRE

CERTIFICAT DE MOUVEMENT<sup>1</sup>

DEMANDE DE CERTIFICAT DE MOUVEMENT<sup>1</sup>

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR<sup>1</sup>

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

